

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 276

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

January, 2017

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### 平成28年分所得税の還付申告

源泉徴収された税金が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金が還付されます。この申告を還付申告といいます。

主に次のような場合に還付申告できます。

- ・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・ 追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・ 一定額以上の医療費を支出した
- ・ 一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある



### 申告に必要なもの

- ・ 平成28年分給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・ 印鑑
- ・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・ 配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入などがある場合)

その他申告に必要な書類については、上尾税務署にお問い合わせください。

→ 上尾税務署

(〒362-8504 西門前577)

Tel. 770-1800 (自動音声案内)



### 市役所・出張所のお休み

市役所本庁舎 1階、2階(市民税課、納税課、障害福祉課、高齢介護課に限る)、5階(子ども支援課、保育課に限る)の窓口と、上尾駅・尾山台出張所は、土曜日業務を行っていますが、1月28日(土)は休業します。

### Income Tax Refund for 2016

For your income tax, if the amount of money withheld is greater than your calculated tax due, the difference will be refunded to you if you file your final return. This is called "Kanpu-shinkoku (a return for refund)." You may file to receive refunds if any of the following circumstances apply:

- ・ You quit your job in 2016 and didn't have a year-end adjustment (for employment income earners).
- ・ You have additional tax deductions (a social insurance premium deduction, life insurance premium deduction, etc.).
- ・ You paid a medical bill that exceeds a certain amount.
- ・ You bought a house which satisfies the designated requirements and applied for a housing loan.

To file your return, you will need the following items

- ・ Original withholding slip for employment income or public pensions for 2016
- ・ Seal (hanko)
- ・ Bankbook (in the name of the applicant) to receive the refund
- ・ Your spouse's withholding slips (if he or she has a part-time job)



For the other documents needed, check with the Ageo Tax Office.

→ Ageo Tax Office (〒362-8504 Nishi-monzen 577)  
Tel. 770-1800 (voice recorded messages only)

### Closure of City Hall and its Branch Offices

The following sections of City Hall are open on Saturdays: all sections on 1F, Shiminzei-ka・Nouzei-ka・Shougai-fukushi-ka・Koureikaigo-ka on 2F, and Kodomoshien-ka・Hoiku-ka on 5F. Ageo-eki and Oyamadai branch offices are also open on Saturdays. However, they will be closed on January 28 (Sat).

## こくみんねんきん 国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。

日本年金機構から送られる届出書に必要事項を記入して、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張所で手続きしてください。後日、日本年金機構から年金手帳と納付書が郵送されます。保険料は月額16,260円(平成28年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「若年者納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 775-5137/Fax 775-9827



## じてんしゃじこほけん 自転車事故の保険

自転車事故の加害者に対し、高額な賠償金が請求されるケースが増えています。

＜高額賠償判決例＞

夜間、携帯電話を操作しながら無灯火の自転車で走っていた女子高校生が歩行者に衝突。被害者には重大な障害が残り、約5,000万円の賠償金が確定した。

事故を起こさないように運転するのは当然ですが、万一の賠償に備えて損害保険などに加入しておくことで安心です。自動車保険などの特約として契約できる場合もありますので、補償内容を比較して自分に合った保険に加入しましょう。

## にほんのうえんよぼうせつしゅ 日本脳炎予防接種

日本脳炎の予防接種は、20歳の誕生日の前日まで無料で接種できます。予防接種を受けていない人は、実施医療機関で接種を受けましょう。

→ 東保健センター

Tel. 774-1414

Fax 774-8188



## National Pension

All residents in Japan, regardless of nationality, are supposed to join the National Pension System (Type 1 insured) when they turn 20, with the exception of company employees, public servants and their dependent spouses.

Upon receiving a notification form sent by the Japan Pension Service (Nihon Nenkin Kikou), please fill it out and bring it to Hoken-nenkin-ka of City Hall (1F) or its branch office. Then, the Japan Pension Service will send you a pension book and a statement of payment. The monthly premium is 16,260 yen for 2016. If you are unable to pay premiums for financial reasons, you are advised to make use of the "Premium Special Payment Program for Students," the "Premium Exemption Program" or the "Grace of Payment Program for Young People." Please contact Hoken-nenkin-ka for consultation.

→ Hoken-nenkin-ka

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827



## Insurance of Bicycle Accidents

There has been an increase in the number of bicycle accidents which result in the bicycle rider having to pay enormous amounts of compensation for damage.

< Judicial example of huge damages >

A female student was riding a bicycle at night without a light on while using a cellphone, and hit a pedestrian. This accident inflicted severe permanent damage on the victim. The amount of court-ordered compensation was about 50 million yen and it became final.

Naturally, you must drive carefully so as not to cause accidents. However, taking out liability insurance just in case will bring you peace of mind. Some car insurances offer the bicycle insurance as a policy option. It is advisable to compare coverage that each insurance company offers and buy the most suitable one for you.

## JE Vaccination

You can get the Japanese Encephalitis vaccination, free of charge, until the day before your 20<sup>th</sup> birthday. If you have not received this vaccination, you are encouraged to get vaccinated at one of the designated medical institutions.

→ Higashi Hoken Center (East Public Health Center)

Tel. 774-1414 / Fax 774-8188

# 司法書士による法律無料相談

とき：1月12日(木)、2月9日(木)

午後1時30分～4時30分

ところ：伊奈町コミュニティセンター  
(伊奈町小室5161)

内容：相続、遺言、登記、債務整理、不動産の名義変更

など

申込み：相談日の1週間前までに浦和総合相談センター(Tel.838-7472、午前10時～午後4時)へ電話で予約してください。12月29日(木)～1月3日(火)は受け付けを休止。

◆面談相談で1組1時間

→ 埼玉司法書士会事務局

Tel. 863-7861



## クーリング・オフ制度

訪問販売や電話勧誘販売などで契約した場合、以下の条件を満たせばクーリング・オフ制度により契約を解除できます。

- ・ 契約したのが店舗や営業所以外である
- ・ 申込書または契約書を受け取った日から8日以内である

- ・ 代金の総額が3,000円以上である
- ・ 消耗品(化粧品など)は未使用である
- ・ 営業目的の契約でない

◆テレビショッピングなどの通信販売には、クーリング・オフ制度はありません。

### クーリング・オフの利用法

契約書を受け取った日から8日以内(クーリング・オフ期間)に、「契約を解除したい」という意思をはがきを書いて、事業者に特定記録郵便または簡易書留で送ってください。送る前にはがきの両面をコピーして控えを取っておきましょう。クレジット払いの場合は、販売会社と信販会社に対し、同時に通知してください。

→ 消費生活センター

Tel. 775-0801 (相談専用)

Fax 776-4600



## Free Legal Consultation by Judicial Scriveners

When: January 12 (Thu) and February 9 (Thu)  
1:30 ~ 4:30 p.m.

Where: Inamachi Community Center  
(Inamachi Komuro 5161)



Matters: Inheritance, will, registration, debts settlement and change of the real estate holder

Application: Please call Urawa Sogo Soudan Center (Urawa General Consultation Center) by one week before consultation dates (Tel.838-7472, 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m.) and make an appointment. Calls won't be accepted from December 29 (Thu) through January 3 (Tue).

◆One-hour face-to-face counseling

→ Saitama Shihoushoshi-kai Jimukyoku  
(Secretariat of Saitama Judicial Scriveners' Association) Tel. 863-7861

## Cooling-Off system

With the "Cooling-Off System", you can cancel the contract which you have signed for door-to-door or telemarketing sales if the following requirements are satisfied.

- ・ The contract was signed at a place other than a store or sales office.
  - ・ It is within 8 days of receiving the application or contract document.
  - ・ Payment totals 3,000 yen or more
  - ・ In case of an expendable product, such as cosmetics, the product that you purchased has not been used.
  - ・ The contract is not for the purpose of business.
- ◆ The Cooling-Off System does not apply to mail-order sales such as TV shopping.



### How to use the Cooling-Off System

Within 8 days after receiving a contract document (the cooling-off period), please write your intention "to cancel the contract" on a postcard, and send it to the business operator by special record mail or by simple registered mail. You are advised to make a copy of both sides of the postcard and keep it for your records before sending the postcard. If you paid with your credit card, please contact your credit card company at the same time you contact the sales company.

→ Shohiseikatsu Center (Consumers' Affairs Center)  
Tel. 775-0801 (exclusively for consultation)  
Fax 776-4600



あ が に ほ ん ご き よ う し つ が つ き  
**AGA日本語教室 (3学期)**

に ほ ん ご ほ ん ご し む ゐん ま ん つ ー ま ん  
日本語を母語としない市民のために、マンツーマン  
けい し き に ほ ん ご き よ う し つ こ ん む に て い せ ん た ー ひ ら  
形式による日本語教室をコミュニティセンターで開  
きます。

か よ う き よ う し つ  
**火曜教室**

が つ と お か が つ な の か ご ぜん し じ ぶん  
1月10日～3月7日 午前10時～11時30分

す い よ う き よ う し つ  
**水曜教室**

が つ に ち が つ よ う か ご ご じ じ ぶん  
1月11日～3月8日 午後7時～8時30分

ひ よ う え ん こ じ ん ね ん か い ひ  
費用：2,000円 (個人年会費)

も う し こ か く か い じ ょ う ち ゃ く せ つ う つ  
申込み：各会場で直接受け付けます。または、  
ふ あ っ く す め ー る し こ く さい こ う り ゅ う き ょ う か い  
ファックス・メールで市国際交流協会  
(AGA) 事務局へ。Tel. 780-2468

Fax 775-9819 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

う い ん た ー ら い ぶ  
**ウインターライブ**

と き : 1月21日(土) 午前10時30分～午後4時30分

と ころ : イコス上尾 (〒362-0011 平塚 951-2)

内 容 : ポップス・フォーク・ロックなどの  
市民参加型ライブ

て い い ん や く に ん せ ん ち ゃ く じ ゅ ん  
定 員 : 約250人(先着順)

→ イコス上尾

Tel. 772-1611 / Fax 772-1614



**AGA Japanese Classes (3<sup>rd</sup> Term)**

Japanese classes, taught on a one-on-one basis, will be held at Community Center for residents whose mother tongue is not Japanese.

**Tuesday Class**

January 10 ~ March 7 10:00 ~ 11:30 a.m.

**Wednesday Class**

January 11 ~ March 8 7:00 ~ 8:30 p.m.

Cost: 2,000 yen

(An annual fee for individual members)

Application: Applications will be accepted on the spot.

Or you may contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by fax or e-mail. Tel.780-2468

Fax 775-9819 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

**Winter Concert**

When: January 21(Sat) 10:30 a.m. ~ 4:30 p.m.

Where: Ecos Ageo (〒362-0011 Hiratsuka 951-2)

Program: Civic-participation live performances including pop, folk, and rock songs

Number: About 250 people (first-come basis)

→ Ecos Ageo

Tel. 772-1611

Fax 772-1614



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語  
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-9819 / 電子メール：[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish  
1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

**Hello Corner News** is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-9819 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)